

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wziął ich w tej godzinie, w nocy, obmył od ran, i zaraz został ochrzczony on sam i wszyscy jego [domownicy].
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyjąwszy ich w owej godzinie nocy, umył od uderzeń. I dał się zanurzyć on i (ci) jego wszyscy natychmiast.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przyjąwszy ich w tej godzinie nocą obmył od ciosów i został zanurzony on i (ci) jego wszyscy od razu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Wtedy stróż wziął ich, o tej godzinie, w nocy, obmył z ran i zaraz dał się ochrzcić, zarówno on sam, jak i wszyscy jego domownicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tej samej godziny w nocy wziął <i>ich ze sobą</i> , obmył ich rany i natychmiast się ochrzcił, on i wszyscy jego <i>domownicy</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy je onejże godziny w nocy, omył rany ich i ochrzcił się zaraz, on i wszyscy domownicy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy je onejże godziny w nocy, omył rany ich. I był ochrzczony sam i wszytek dom jego natychmiast.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Tej samej godziny w nocy wziął ich ze sobą, obmył rany i natychmiast przyjął chrzest wraz z całym swym domem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tejże godziny w nocy zabrał ich ze sobą, obmył ich rany, i zaraz został ochrzczony on i wszyscy jego domownicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Przyjął ich więc tej godziny w nocy, obmył rany i natychmiast został ochrzczony wraz z całym swoim domem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W nocy, jeszcze o tej samej godzinie zabrał ich z sobą i obmył im rany. Zaraz też przyjął chrzest razem z rodziną.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zajął się więc nimi o tej godzinie nocnej, opatrzył rany i od razu sam z wszystkimi swoimi przyjął chrzest.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej samej chwili pośród nocy zabrał ich do siebie, obmył im rany i zaraz przyjął chrzest razem ze wszystkimi domownikami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	jeszcze bowiem tej nocy zabrał ich do siebie, obmył rany, zaraz też przyjął chrzest ze wszystkimi domownikami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, забравши їх тієї години ночі, обмив їм рани, і тут же охрестився сам і вся його родина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wziął ich do siebie owej godziny nocy, obmył z powodu ran i zaraz dał się ochrzcić; on

			i wszyscy jego domownicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I pomimo tej późnej pory nocnej dozorca zabrał ich i przemył ich rany, i niezwłocznie on i wszyscy jego ludzie zostali zanurzeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	On zaś wziął ich ze sobą w tejże godzinie nocy i obmył ich pręgi; a wszyscy – on i jego domownicy – zostali bezzwłocznie ochrzczeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaraz też strażnik zaprosił ich do siebie i opatrzył rany po biczowaniu, a następnie dał się ochrzcić wraz z całą rodziną.